

# LY/T 2874—2017《陈列用木质挂板》

## 外文版翻译说明

（报批稿）

### 一、任务来源及主要工作过程

#### 1.任务来源

根据国家林业和草原局国际司的项目计划，林草行业国际化（人造板类）项目启动。由全国人造板标准化技术委员会归口的林业行业标准 LY/T 2874—2017《陈列用木质挂板》的英文版计划下达。项目承担单位为中国林业科学研究院木材工业研究所，完成周期1年。

任务下达后，作为委托单位（甲方），国家林业和草原局国际司与受托方（乙方）中国林业科学研究院木材工业研究所于2020年6月签订了国家林业和草原局机关业务委托合同，正式开始了项目的执行。

#### 2.主要工作过程

在签订项目技术服务合同后，项目负责单位组织成立了项目工作组，并于2020年7月1日召开了项目启动会，项目负责人汇报了工作总体安排和任务分工。

项目工作组按照《国家标准外文版管理办法》、GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第10部分：国家标准的英文译本翻译通则》和GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第11部分：国家标准的英文译本通用表述》的要求，于2020年10月19日完成了标准外文版的翻译工作，形成了征求意见稿。

2021年3月6日，以线上形式和线下相结合的“LY/T 2874-2017《陈列用木质挂板》人造板标准外文版审查会”对LY/T 2874-2017《陈列用木质挂板》英文版进行了审查。全国人造板标准化技术委员会顾问、中国林业科学研究院木材工业研究所叶克林研究员，中国林业科学研究院木材工业研究所常务副所长吕建雄研究员，全国人造板标准化技术委员会副主任委员兼秘书长、中国林业科学研究院木材工业研究所标准化与产业政策研究室主任段新芳研究员，全国人造板标准化技术委员会副秘书长、中国林业科学研究院木材工业研究所标准化与产业政策研究室副主任李晓玲高级工程师，中国林业科学研究院木材工业研究所彭立民研究员，LY/T 2874-2017《陈列用木质挂板》标准项目负责人、广东耀东华装饰材料科技有限公司曾敏华董事长和吴惠娟总经理，美国弗吉尼亚理工大学陈章景教授，东北林业大学沈隽教授，南京林业大学徐信武教授，南京林业大学金菊婉教授，北京林业大学外语学院院长李芝教授，北京航空航天大学外国语学院邢春丽副教授，西北农林科技大学刘光哲副教授和两个标准外文版负责人、中国林业科学研究院木材工业研究所赵有科副研究员等18人参加了会议。审查委员会LY/T 2874-2017《陈列用木质挂板》人造板标准外文版与中文版内容的一致性、表述的准确性、文本的编写格式、语法错误，外文版的翻译格式

和表述是否符合 GB/T 20000.10《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》和 GB/T 20000.11《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》有关规定等进行了逐字逐句审查和讨论，并对标准英文版进一步完善修改提出了意见和建议。标准外文版工作小组在吸收本次会议专家提出的意见和建议，按照审查会议纪要对标准外文版进行修改完善，形成了最终的报批稿。

## 二、标准翻译的原则

项目工作组严格按照《国家标准外文版管理办法》、GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》和 GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》的要求进行标准翻译工作，力求做到：

1、翻译坚持忠实原文、准确规范的原则；

2、编写格式和表述符合 GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第 10 部分：国家标准的英文译本翻译通则》和 GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第 11 部分：国家标准的英文译本通用表述》有关规定；

3、标准审查程序符合《国家标准外文版管理办法》。

## 三、标准主要技术内容

标准外文版与标准的中文版技术内容一致。

## 四、重大分歧意见处理

无。

## 五、其他应予说明的事项

1. 标准翻译时以中文内容为准。原标准的英文题目翻译为 *Wood-based slot board for exhibition* 有误，征求意见稿更改为 *Wood-based slot board for display*。但在审查会上，专家认为按照 GB/T 20000.10—2016 翻译通则的要求，恢复为原中文版对应的英文翻译 *Wood-based slot board for exhibition*，而在范围、定义等地方采用更为准确翻译 *Wood-based slot board for display*。

2. 标准 3 术语与定义的个别地方其对应的英文内容不准确或不完善，对有些翻译进行了更正。如 3.5 “型材”原来的翻译为 *profiles*，经查阅相关资料后直接更改为 *insert* 在正文翻译中通常采用后来增加的更加准确的翻译词条。

LY/T 2874《陈列用木质挂板》外文版项目工作组

2021年3月30日